

COSTA SERENA

TRANSLATOR-ON BOARD REVENUE

Bonjour à tous, 大家可以叫我Vincent或是Vincent

我是一個很幸運的把英文名字一路用到大學的人類

我喜歡嘗試，試著走進一條死路，試著做一些注定失敗的事

「21歲的我，有甚麼好失去的？」

人生就是不斷的嘗試直到你死掉的那天，勝利才會揭曉。

最後沒有獲勝也沒差，不是嗎？



P
Q
PAS?

一咪咪的背景

為什麼想被關在船上？

在好奇心驅使下，極度容易暈船的我還是毫不猶豫地報名了這次的實習。我覺得這是一次超級棒的機會，畢竟沒有多少人一生當中能夠上船工作，而我想當那為數不多的其中一人。

蛤？你哪個單位的？

這次是台灣遊輪協會跟歌詩達合作所提供的實習，所以實習的單位其實算在遊輪協會，但實際上是船商的人員在管理我們實習生。但這是第一次合作(郵輪協會、歌詩達還有我都是)，所以真的超像詐騙的，後面再跟大家解釋，總之就是大家都搞不清楚狀況，加上歐洲人(你懂的...)

起初連我們主管都處在一個【蛤】的狀態。

(所以我在上班嗎？)(痾？現在呢？)(蛤？)



一咪咪的 這到底怎麼回事

在通過書審之後跟那邊的負責人約了面試的時間，但因為時間一直喬不攏，最後是在6/21確定錄取，然後當天就跟我說6/28要飛韓國...(我甚至前一天才剛從日本回來)。因為真的太突然了，我們全家都覺得我要被賣掉了，但他們還是讓我自己一個人搭uber在凌晨獨自前往機場(?)到機場之後發現其他實習生的家長也都很擔心這是詐騙，直到見到主管才安了心。

到了韓國，上了船，「不對.....乘客都是韓國人，我們要怎麼翻譯...」，於是我們將這樣的疑惑轉達給主管，她也很疑惑的說：「對耶，哈哈」

於是韓國到台灣的這段航程大致可分為兩種人：
法文系的人跟非法文系的人。

- 法文系的人(本人)快樂的把這段航程當度假
- 非法文系的人(其他人)很緊張地不停想找事情做

我愛輔仁法文系



所以你到底在幹嘛

QUELLES SONT TES TÂCHES EN STAGE ?

實習生上船後被拆到各個單位，分別為：entertainment, tour, bar, on board revenue 負責的工作就是幫忙工作人員和遊客搭建溝通的橋樑。翻譯本身不困難，困難的都不是翻譯。像我的部門有印度同事，第一次幫他們翻譯我真的是呆站在原地，只能抓到幾個零星的單字去推敲語意；又或是你會遇到喝醉的叔叔阿姨一直想跟你「搏(殺)感(價)情」。雖然合約上說你是翻譯，但大家不會真的把你當google翻譯用，所以一句一句你來我往的對話是不可能發生的。也會有很多職務外的事情需要幫忙，如果把自己當成翻譯而不是店員，大概一天都待不下去。以下列點我在實習期間包辦事項：翻譯、銷售、地陪、代購、指路、阻止喝醉的客人跑進店裡大吼大叫.....



心得



這一份實習不用多作解釋，它就是一個很棒的體驗
在這段時間，完全了解到口譯是一門專業，雖然說並不是很正式需要翻譯人員的
場合，但正因如此這份工作充滿各種額外的樂趣。船上也有一些會講法文的人，
真希望你們可以看見他意識到對話從英文默默變成法文的驚訝表情。

我選擇法文系是出自於對於語言的好奇，而非工作取向
但在船上真的應用所學，發現一種說不出來的喜悅
或許以後真的想找份需要說法文的工作了！